Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś weszli z wody Duch Pana porwał Filipa i nie zobaczył go już dłużej nie eunuch jechał bowiem drogą jego radując się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa\* i eunuch go już więcej nie zobaczył, lecz z radością\*\* jechał dalej swoją drogą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś weszli\* z wody, Duch Pana porwał Filipa. I nie zobaczył go więcej trzebieniec. Jechał bowiem drogą jego radując się. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś weszli z wody Duch Pana porwał Filipa i nie zobaczył go już dłużej nie eunuch jechał bowiem drogą jego radując się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zaś wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i eunuch go już więcej nie zobaczył, lecz z radością podążał dalszą drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i eunuch go więcej nie widział, ale jechał swoją drogą, radując się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wystąpili z wody, porwał Filipa Duch Pański i nie widział go więcej rzezaniec, ale jechał drogą swoją, radując się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyszli z wody, Duch Boży porwał Filipa i nie widział go więcej Rzezaniec, ale jachał swą drogą, weseląc się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i dworzanin już więcej go nie widział. Jechał zaś z radością swoją drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i eunuch nie ujrzał go więcej, lecz radując się jechał dalej swoją drogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy wyszli z wody, Duch Pana porwał Filipa i eunuch już go więcej nie zobaczył. Jechał jednak z radością swoją drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa. Urzędnik już go więcej nie zobaczył. Z radością wyruszył w dalszą drogę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy wyszli z wody, Duch Pana uprowadził Filipa i eunuch już go więcej nie zobaczył. Pojechał dalej swą drogą pełen radości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaledwie wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa i dworzanin już go więcej nie spotkał, lecz pełen radości ruszył w dalszą drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filip zaś znalazł się w Azot i chodząc po różnych miastach głosił dobrą nowinę, aż doszedł do Cezarei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вийшли з води, Господній Дух забрав Пилипа, і скопець більше не бачив його. Ішов своєю дорогою і радів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wyszli z wody, Duch Pana porwał Filipa, więc eunuch więcej go nie oglądał, lecz radując się, jechał swoją drogą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wyszli z wody, Duch Pański porwał Filipa. Eunuch nie ujrzał go już, bo pojechał swoją drogą, pełen radości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wyszli z wody, duch Pana szybko zabrał stamtąd Filipa i eunuch już więcej go nie widział, bo uradowany jechał dalej swoją drogą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy wyszli z wody, Duch Pana zabrał Filipa i urzędnik już go więcej nie zobaczył. Mimo to pełen radości udał się w dalszą drogę. |

1. 1) <x>470 28:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 18:12</x>; <x>120 2:16</x>; <x>330 3:14</x>; <x>330 8:3</x>; <x>540 12:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O chodzeniu w górę Grek mówił "wchodzić", "wchodzić na", a o ruchu w dół - "schodzić" (zob.8.38). [↑](#footnote-ref-4)